



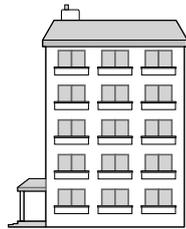
まつどし  
松戸市  
Matsudo City  
松戸市  
마츠도시

す さが かた  
**住まいの探し方ガイドブック**  
**House-hunting Guide**  
**住房的寻找方法**  
**집 구하기 가이드북**

1

し ない じゅうたく さが かた  
**市内での住宅の探し方**

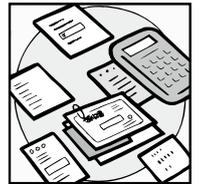
House-hunting in Matsudo  
市内住房的寻找方法  
마츠도시에서 집 구하기



2

し えいじゅうたく もう こ し かく  
**市営住宅の申し込み資格**

Qualifications for applying for municipal housing  
市営住宅的申请（入住）资格  
시영주택 신청（입주）자격



3

し えいじゅうたく もう こ ほうほう  
**市営住宅の申し込み方法**

Methods for applying for municipal housing  
市営住宅的申请方法  
시영주택 신청방법



4

し えいじゅうたく ちゅうせんほうほう にゅうきよ かん ちゅうい じこう  
**市営住宅の抽選方法と入居に関する注意事項**

Municipal housing lottery methods and matters to note related to tenancy  
市営住宅的抽选方法与入住相关注意事项  
시영주택 추첨방법 및 입주 관련 주의사항



5

し えいじゅうたく や ちん  
**市営住宅の家賃**

Municipal housing rents  
市営住宅的房租  
시영주택 임대료



6

し えいじゅうたくいちらん あんないず  
**市営住宅一覧と案内図**

List of municipal housing units and map  
市営住宅一覧与示意图  
시영주택 일람 및 안내도



# 1

# 市内での住居の探し方 House-hunting in Matsudo



松戸市内で住居をお探しの方には下記の方法で見つけていただくこととなります。

Use the following methods to find a place to live in Matsudo.

## (1) 民間賃貸住宅

民間の不動産屋が管理している住宅です。最も一般的な住居の探し方です。部屋数や家賃、場所等様々な条件をお客様の好きなように選んでいただけます。問い合わせについては各不動産屋へ直接お願いします。(市役所で特定の不動産屋をご紹介することはできません)

## (1) Private sector rental units

Private sector rental units are managed by real estate agencies. This is the most common way to find a place to live. Customers can choose among various options such as the number of rooms, rent, and location as they like. Please contact individual realtors directly. (City Hall is unable to provide introductions to specific real estate agencies.)

民間賃貸住宅に入居する際には主に以下のものが求められる場合があります。(必ず必要とは限りません)

The following are the main items that may be required for private sector rental unit tenancy (but are not necessarily always required).

- ① 印鑑
- ② 敷金…お部屋を借りる際、事前に家賃の数ヶ月分を支払い、部屋を退去する時に滞納や破損があった場合、そこから充当していくという目的で支払うお金です。特に滞納や大きな破損がない場合には返金されます。
- ③ 礼金…古くからの日本の風習で家主に対して支払う“お礼金”のようなものです。返されることはありません。現在は礼金0という住宅も増えてきています。
- ④ 連帯保証人…入居者が家賃を滞納したり、迷惑行為等をした場合に同居者と同等に責任を負うことを約束した人です。  
\*入居手続きとは直接関係ありませんが、日本語が話せる方と一緒に不動産屋へ行かれることを強くお勧めします。

- ① Personal seal
- ② Deposit: A few months' rent is paid in advance as a deposit when renting an apartment, and this is appropriated for any rent in arrears or damage when the apartment is vacated. The money is returned if no rent is due and there was no significant damage.
- ③ Key money: A long-established Japanese custom, this involves payment of a gratuity to the landlord and is not returned. Key money is increasingly not required for apartments these days.
- ④ Guarantor: A guarantor is someone who promises to bear responsibility equivalent to the tenant's if the tenant fails to pay rent or causes trouble.  
\* This is not directly related to procedures for taking up residence, but we strongly recommend that you visit real estate agents with someone who can speak Japanese.

## (2) UR 賃貸住宅

UR とは都市再生機構 (Urban Renaissance Agency) の英語略称です。礼金、手数料、更新料、保証人が不要です。また、公営住宅のような抽選制ではなく、先着順となっております。詳しくは UR へ直接お問い合わせ下さい。

## (2) UR rental properties

Urban Renaissance Agency (UR) does not require key money, handling or extension fees, or guarantors. Further, there are no lotteries as with public housing, and tenancy is on a first come, first served basis. Contact UR directly for more information.

(UR 松戸営業センター 047-367-5221 9:30 ~ 18:00 定休日: 水曜日、年末年始)

UR Matsudo Business Center: Tel: 047-367-5221  
9:30 a.m. to 6 p.m. Closed: Wednesdays, New Year's holiday period

## (3) 県営住宅

千葉県住宅供給公社が管理している住宅です。こちらは公営住宅ですので、住居に困窮している方には民間賃貸住宅よりも比較的低廉なお家賃で入居していただけます。応募者多数の場合は抽選となります。

## (3) Prefectural housing

Chiba Prefecture Housing Supply Corporation manages housing units. These are public housing for people who are having difficulty with their housing and are available for rents that are comparatively less expensive than private sector rental housing. Tenants are selected by lottery when the number of applicants exceeds available units.

\* 入居に際して、住宅に困窮していること、収入の上限等の要件がございます。詳しくは千葉県住宅供給公社へお問い合わせ下さい。

\* Certain conditions apply regarding tenancy, such as difficulties with current housing situation and maximum income restrictions. Contact the Chiba Prefecture Housing Supply Corporation for details.

(千葉県住宅供給公社 043-222-9200 8:30 ~ 17:15 定休日: 土日祝 (但し募集期間中は除く)、年末年始)

Chiba Prefecture Housing Supply Corporation: Tel: 043-222-9200  
8:30 a.m. to 5:15 p.m. Closed: Saturdays, Sundays, public holidays (except during tenant recruitment drives), and New Year's holiday period

# 1

## 市内住房的寻找方法 마츠도시에서 집 구하기



在松户市内寻找住房者，请参照下列方法予以寻找。

### (1) 民间租赁住宅

...这是民间不动产公司管理的住宅。这是最一般的住房寻找方法。就住房房间数与房租、地点等各种条件，根据顾客的希望予以选择。有关问询，请直接与各不动产公司联系。(市役所不介绍特定的不动产公司)

入住民间租赁住宅之际，主要需做好下列准备。(也有不需要的情况)

- ① 印鉴
- ② 押金...租借住房时，事前支付相当于房租数个月份的费用，在退房之际如有滞纳与破损时，可以充作有关支付的目的。如果没有滞纳与较大破损时，会退还相应的钱款。
- ③ 礼金...按照日本自古以来的习俗，向房东支付的“礼金”。“礼金”不予退还。现在不收礼金的住宅也有所增多。
- ④ 连带保证人...保证在入住者出现滞纳房租、不良行为等时，与入住者承担同等责任的人。

\* 与入住手续虽不直接有关，但建议您与懂日语的朋友一起前往不动产公司。

### (2) UR 租赁住宅

...UR 是都市再生机构 (Urban Renaissance Agency) 的英语略称。不需要礼金、手续费、更新费、保证人。另外，并非如公营住宅那样采取抽选制，而是按照先后顺序。具体请直接向 UR 问询。

(UR 松户营业中心 047-367-5221 9:30~18:00 定休日: 星期三、年底年初)

### (3) 县营住宅

...这是由千叶县住宅供给公社管理的住宅。由于是公营住宅，住房困难者可以比民间租赁住宅偏低的房租入住。应征者较多时以抽选决定。

※ 入住之际，需要具备住房困难、收入上限等要件。具体请向千叶县住宅供给公社问询。

(千叶县住宅供给公社 043-222-9200 8:30~17:15 定休日: 星期六、日及节日 (但募集期间除外)、年底年初)

마츠도시에서 집을 구하는 분은 다음과 같은 방법으로 집을 구할 수 있습니다.

### (1) 민간 임대 주택

민간 부동산 중개업소가 관리하는 주택입니다. 가장 일반적으로 집을 구하는 방법입니다. 방 개수와 임대료, 장소 등 집을 구하는 분의 취향에 맞춰 다양한 조건을 선택할 수 있습니다. 각 부동산 중개업소에 직접 문의해 주십시오 (시청은 특정 부동산 중개업소를 소개할 수 없습니다).

민간 임대 주택에 입주 시 주로 다음과 같은 것들이 필요한 경우가 있습니다. (반드시 필요한 것은 아닙니다.)

- ① 인감
- ② 보증금 (시키킨) . . . 집을 임대할 때 사전에 임대료의 몇 개월 분에 해당하는 금액을 지불한 후 다른 집으로 이사를 할 때 체납이나 파손을 충당하기 위한 목적으로 지불하는 돈입니다. 이렇다 할 체납이나 파손이 없는 경우에는 돌려 받게 됩니다.
- ③ 사례금 (레이킨) . . . 예로부터 전해져 오는 일본의 관습으로 집 주인에게 사례를 목적으로 지불하는 돈입니다. 돌려 받을 수 없으며 현재는 사례금을 지불하지 않아도 되는 주택도 늘어나고 있습니다.
- ④ 연대보증인 . . . . 입주자가 임대료를 체납하거나 다른 사람에게 피해를 주는 행위 등을 한 경우 입주자와 동등하게 책임을 질 것을 약속한 사람입니다.

\* 입주 수속과 직접적인 관계는 없으나, 일본어가 가능하신 분과 함께 부동산 중개업소에 방문하시기를 적극적으로 권장합니다.

### (2) UR 임대 주택

UR 이란 도시재생기구 (Urban Renaissance Agency) 의 영어 명칭을 줄인 말입니다.

사례금, 수수료, 갱신료, 보증인이 필요 없습니다. 또한 공영주택처럼 추천제가 아니라 선착순제입니다. 자세한 내용은 UR 에 직접 문의해 주십시오.

(UR 마츠도 영업 센터 047-367-5221 9:30~18:00 정기 휴일: 수요일, 연말 연시)

### (3) 현영주택

치바현 주택공급공사가 관리하는 주택입니다. 현영주택은 공영주택에 속하므로 주거 문제 해결이 시급한 분께서는 민간 임대 주택보다 비교적 저렴한 임대료로 주택에 입주하실 수 있습니다. 신청자가 많을 경우에는 추천을 통해 입주자를 선정합니다.

※ 주거 문제, 수입 상한 등 입주를 위한 전제 요건이 있습니다. 자세한 사항은 치바현 주택공급공사에 문의해 주십시오. (치바현 주택공급공사 043-222-9200 8:30~17:15 정기 휴일: 토, 일, 공휴일 (단, 모집 기간 중에는 운영), 연말연시)

- 受付期間 年4回(4月・7月・10月・1月)1日～15日まで
- 郵送による申し込み(1日～15日消印有効)。必要事項を記載した申込書に63円切手を2枚貼付し、専用封筒(A4)に120円切手を貼って送付してください。
- ☆ 申込み用紙は市役所新館8階住宅政策課、各支所、行政サービスセンターで申込み月の前月30日頃から配布いたします。

- Tenant recruitment periods: Quarterly, from the 1st to 15th in January, April, July, and October
- Mail applications (must be postmarked from the 1st to 15th): Complete the application form as required, attach two ¥63 stamps on it, insert the form in its A4 envelope, and mail it with a ¥120 stamp.
- Application forms are available from the Housing Policy Planning Section on the eighth floor of City Hall's new wing, branch offices, and administrative service centers from around the 30th of each month before applications are accepted.

#### (4) 市営住宅

…松戸市が管理している住宅です。こちらも公営住宅ですので、住居に困窮している方には民間賃貸住宅よりも比較的低廉なお家賃で入居していただけます。応募者多数の場合は抽選となります。

※ 市営住宅の家賃は税金から補填することによって安くなっております。その分、公営住宅法や松戸市条例により入居要件が制限されております(例 住宅に困窮していること、収入の上限、同居親族等々)。市営住宅については次ページ以降に詳細を記載しておりますので、よくお読みください。

#### (4) Municipal housing

The municipal government manages housing units. These are public housing for people who are having problems with their housing and are available for rents that are comparatively less expensive than private sector rental housing. Tenants are selected by lottery when the number of applicants exceeds available units.

※ Municipal housing rents are cheaper because they are tax-subsidized. For that reason, the Act on Public Housing and Matsudo's municipal statutes place restrictions on tenancy (for example, experiencing difficulties with current housing, limits on maximum income, and living together with relatives). The following pages contain details about municipal housing. Please read them carefully.

- 受付期間 年3回(6月・10月・2月)1日～10日まで
- 郵送による申し込み(1日～10日消印有効)。必要事項を記載した申込書に63円切手を2枚貼付し、専用封筒(A4)に120円切手を貼って送付してください。
- ☆ 申込み用紙は市役所新館8階住宅政策課、各支所、行政サービスセンターで申込み月の前月30日頃から配布いたします。

- Tenant recruitment periods: Three times a year, from the 1st to the 10th in February, June, and October
- Mail applications (must be postmarked from the 1st to 10th): Complete the application form as required, attach two ¥63 stamps on it, insert the form in its A4 envelope, and mail it with a ¥120 stamp.
- Application forms are available from the Housing Policy Planning Section on the eighth floor of City Hall's new wing, branch offices, and administrative service centers from around the 30th of each month before applications are accepted.

◆市営住宅に関するお問合せは、  
松戸市役所 住宅政策課  
(8:30～17:00 閉庁日：土日祝、年末年始)  
〒271-8588 松戸市根本 387 番地の 5  
Tel. 047-366-7366  
Eメール mcjuutaku@city.matsudo.chiba.jp  
URL <http://www.city.matsudo.chiba.jp/>

◆Information about municipal housing:  
Housing Policy Planning Section, Matsudo City Hall  
8:30 a.m. to 5 p.m. Closed: Saturdays, Sundays, public holidays, and New Year's holiday period  
387-5 Nemoto, Matsudo-shi 271-8588  
Tel: 047-366-7366  
E-mail: mcjuutaku@city.matsudo.chiba.jp  
URL: [www.city.matsudo.chiba.jp/](http://www.city.matsudo.chiba.jp/)

- 受理期间 每年4次(4月·7月·10月·1月) 1日~15日
- 邮寄申请(1日~15日的邮戳有效)。在填写必要事项的申请书上贴付63日元邮票两张, 利用专用信封(A4) 贴付120日元邮票后寄出。
- ☆ 申请用纸在市役所新馆8层住宅政策课、各支所、行政服务中心领取, 从申请月的上个月30日开始领取。

#### (4) 市营住宅

...这是松户市管理的住宅。由于是公营住宅, 住房困难者可以比民间租赁住宅偏低的房租入住。应征者较多时以抽选决定。

※ 市营住宅的房租可由税金予以填补, 因此比较低廉。这个部分根据公营住宅法与松户市条例对于入住要件有所限制(例 住房困难、收入上限、同居亲属等)。有关市营住宅, 在下页以后有具体说明, 请认真阅读。

- 受理期间 每年3次(6月·10月·2月) 1日~10日
- 邮寄申请(1日~10日的邮戳有效)。在填写必要事项的申请书上贴付63日元邮票两张, 利用专用信封(A4) 贴付120日元邮票后寄出。
- ☆ 申请用纸在市役所新馆8层住宅政策课、各支所、行政服务中心领取, 从申请月的上个月30日开始领取。

- 접수 기간 : 연 4 회 (4 월 · 7 월 · 10 월 · 1 월 ) 1 일 ~15일까지
- 우편 접수 (1 일 ~15 일 소인 유효 ). 필요 사항을 기재한 신청서에 63 엔짜리 우표 2 장을 , 전용 봉투 (A4) 에 120엔짜리 우표를 붙여서 보내 주십시오 .
- ☆ 신청 용지는 시청 신관 8 층 주택정책과, 각 지소, 행정 서비스 센터에서 신청월의 전월 30 일경부터 배부합니다 .

#### (4) 시영주택

마츠도시에서 관리하는 주택입니다. 시영주택도 공영주택에 속하므로 주거 문제 해결이 시급한 분께서는 민간 임대주택보다 비교적 저렴한 임대료로 주택에 입주하실 수 있습니다. 신청자가 많을 경우에는 추첨을 통해 입주자를 선정합니다.

※ 시영주택의 임대료는 조세지원을 통해 저렴하게 책정됩니다. 따라서 공영주택법과 마츠도시 조례에 의해 입주 요건이 제한됩니다(예: 주거 문제, 수입 상한, 동거 친족 등). 시영주택에 관한 사항은 다음 페이지 이후에 자세히 기재되어 있으므로 정독해 주십시오.

- 접수 기간 : 연 3 회 (6 월 · 10 월 · 2 월 ) 1 일 ~10 일까지
- 우편 접수 (1 일 ~10 일 소인 유효 ). 필요 사항을 기재한 신청서에 63 엔짜리 우표 2 장을 , 전용 봉투 (A4) 에 120엔짜리 우표를 붙여서 보내 주십시오 .
- ☆ 신청 용지는 시청 신관 8 층 주택정책과, 각 지소, 행정 서비스 센터에서 신청월의 전월 30 일경부터 배부합니다 .

#### ◆市营住宅的相关问询

松户市役所 住宅政策课  
(8:30 ~ 17:00 闭厅日 : 星期六、日及节日、  
年底年初)  
〒 271-8588 松户市根本 387 番地 5  
TEL 047-366-7366  
邮址 mcjuutaku@city.matsudo.chiba.jp  
URL http://www.city.matsudo.chiba.jp/

#### ◆시영주택 관련 문의

마츠도 시청 주택정책과  
(8:30~17:00 휴무 : 토, 일, 공휴일, 연말연시)  
우편번호 271-8588 마츠도시 네모토 387-5  
TEL: 047-366-7366  
이메일 : mcjuutaku@city.matsudo.chiba.jp  
URL: http://www.city.matsudo.chiba.jp/

# 2

## 市営住宅の申し込み（入居）資格

## Qualifications for Applying for Municipal Housing



- (1) 外国人の方は、申込時及び入居時に在留期間が有効であり、かつ、松戸市に外国人登録をしていること（同居者も含む）  
※ 外国人住民に係る住民基本台帳制度への移行後は、松戸市に住民登録していること。
  - (2) 持家を有していないこと等、住宅に困窮していることが明らかかな方。
  - (3) 申込者及び同居者が現に同居し又は同居しようとする親族があること（9ページの単身要件を満たしている方を除く）  
なお、同居できる親族には次の方も含まれます。  
ア 事実上婚姻関係にある方  
（住民票で「未届けの夫」又は「未届けの妻」となっており、戸籍上でも他に婚姻関係がないこと）  
イ 結婚の約束をしており入居審査時までには結婚をした旨の証明ができ、入居日に同居できる方  
ウ 扶養を要する親族と現在別居しているが、同居が必要であり、入居日に同居できる方  
エ パートナーシップ制度を利用してパートナーの方（公的機関の発行する証明書にて証明できる方）  
※ 特別な理由がない限り、夫婦の別居等は認められません。
  - (4) 老人向住宅に申込をする単身以外の方は、60歳以上の方で下記のいずれかに該当する親族と同居すること。  
ア 配偶者（パートナーシップ制度のパートナーを含む）  
イ 18歳未満の方  
ウ おおむね60歳以上の方
  - (5) 老人向け住宅に申込をする単身以外の方は60歳以上であること。
  - (6) 「シルバー中金杉住宅」は、申込者が65歳以上で、単身用と世帯用（55歳以上の※配偶者又は55歳以上の親族と同居する方）があります。※パートナーシップ制度のパートナーを含む
  - (7) 「ペア住宅」は、現に同居し、又は同居しようとする曾祖父母が2親等内の60歳以上の方がいること。（隣合わせの部屋で2世帯が生活できます）
  - (8) 「身体障害者用住宅」は、入居しようとする方のうち身体障害者手帳の交付（4級以上）を受けており、かつ常時車椅子を使用する方がいること。
- (1) Foreign applicants must have a valid visa when applying for housing and during tenancy. Moreover, they must be registered as foreign residents with the Matsudo City (as must co-tenants).  
※ Must be registered with the Matsudo City following the shift to the basic registration system for residents who are foreign nationals.
  - (2) Those who do not own a home and are clearly having difficulties with their housing are eligible.
  - (3) Applicants and co-tenants must currently be related to each other and living together or meaning to do so (except for those who fulfill the conditions for single people listed on page 9). Note that relatives who can be co-tenants include the following:  
a. People in a de facto marital relationship (listed in a family registry as “not officially registered spouse” or not as being in a marital relationship with someone else)  
b. Engaged to be married, able to prove the fact of having wed by the time of the tenant screening process, and can live together the day tenancy commences  
c. Currently living separately from relatives requiring support, but need to live together and can live together the day tenancy commences  
d. Partners who are recognized by the municipality’s Partnership System (partnership certificate issued by a public institution is required)  
※ Spouses will not be granted approval to live separately without a special reason.
  - (4) Other than single people applying for housing for the elderly, anyone 60 or older who will be living with relatives to whom any of the following applies is eligible.  
a. Spouse (Including partners in the Partnership System)  
b. Under 18  
c. Roughly 60 or older
  - (5) Single people applying for housing for the elderly must be 60 or older.
  - (6) Applicants for Silver Nakakanasugi must be 65 or older. Note: There are apartments for single or family households (co-tenants who are either spouses or relatives 55 or older). ※Including partners in the Partnership System.
  - (7) For paired apartments (adjoining apartments where two households can live), tenants who are currently living together or plan to live together with their great-grandparents or relatives 60 or older within two degrees of kinship are eligible.
  - (8) Anyone who wants to live in housing for tenants with physical disabilities must have a physical disabilities card (class 4 or higher physical disabilities) and must require the use of a wheelchair at all times.

# 2

## 市营住宅的申请（入住）资格 시영주택 신청(입주) 자격



- (1) 外国人进行申请及入住时，其在留期间应有效，而且在松户市办理了外国人登记手续（包括同居者）  
※ 有关外国人住民的住民基本台帐制度转型后，应在松户市办理了住民登记手续。
- (2) 可证明没有房产等住房困难者。
- (3) 申请者及同居者现在有同居或准备同居的亲属（符合第10页的单身要件者除外）  
可以同居的亲属包括下列所示。  
甲 事实上具有婚姻关系者  
（住民票上标记为“未履行登记手续之夫”或“未履行登记手续之妻”，户籍上也没有其他婚姻关系）  
乙 可证明现在已经订婚、入住审查时已经结婚，在入住日可以同居者  
丙 现在与需要抚养的亲属分居，但需要同居，在入住日可以同居者  
丁 利用伙伴关系制度的伙伴（可以提供公共机构出具的证明的人）  
  
※ 没有特别的理由，夫妇分居等不予承认。
- (4) 向老人住宅提出申请的单身以外者、60岁以上与属于下列情况之一的亲属同居。  
甲 配偶（包括伙伴关系制度的伙伴）  
乙 不满18岁者  
丙 大致60岁以上者
- (5) 向老人住宅提出申请的单身者、60岁以上。
- (6) “老年中金杉住宅”有申请者为65岁以上的单身用与家庭用（与55岁以上配偶或55岁以上亲属同居者）两种。（包括伙伴关系制度的伙伴）
- (7) “双人住宅”为有现在同居、或准备同居的曾祖父母或2亲等以内的60岁以上者。  
（可以利用相邻住房两家生活）
- (8) “身体残疾人用住宅”为准备入住者中有领取身体残疾人手册（4级以上）、且随时使用轮椅者。

- (1) 외국인은 신청 시 및 입주 시에 체류기간이 유효해야 하며 마츠도시에 외국인 등록이 되어 있어야 합니다(동거인 포함).  
※외국인 주민에 관한 주민기본대장 제도로 이행된 후에는 마츠도시에 주민 등록이 되어 있어야 합니다.
- (2) 주택을 보유하고 있지 않는 등 주거 문제 해결이 시급하다는 점이 확실한 분이어야 합니다.
- (3) 신청인 및 동거인이 현재 동거 중이거나 또는 동거할 예정인 친족이 있어야 합니다(10 페이지의 1인 세대 요건을 충족하는 경우는 제외).  
또한 동거 가능한 친족으로는 다음과 같은 경우가 포함됩니다.  
가 사실상 혼인관계인 경우  
（주민표에 ‘혼인신고를 하지 않은 남편’ 또는 ‘혼인신고를 하지 않은 아내’로 기재되어 있으며 호적상으로도 다른 혼인관계가 성립되어 있지 않을 것）  
나 결혼을 약속한 상태이고 입주 심사 때까지 결혼을 했다는 증거가 가능하며 입주하는 일 부터 동거가 가능한 경우  
다 부양을 필요로 하는 친족과 현재 별거 중이지만, 동거를 해야 하며 입주일에 동거가 가능한 경우  
라 파트너십 제도를 이용하고 있는 파트너 분  
（공적 기관의 발행하는 증명서로 증명할 수 있는 사람）  
※특별한 사유가 없는 한 부부의 별거 등은 인정되지 않습니다.
- (4) 노인 대상 주택을 신청하는 1인 가구 이외의 분은 60세 이상이어야 하며 다음 중 어느 하나에 해당하는 친족과 동거해야 합니다.  
가 배우자（파트너십 제도의 파트너를 포함한다）  
나 18세 미만인 자  
다 약 60세 이상인 자
- (5) 노인 대상 주택을 신청하는 1인 가구는 60세 이상이어야 합니다.
- (6) ‘실버 나카카나스기 주택’은 신청자가 65세 이상이어야 하며 1인 가구 2인 이상 가구용(55세 이상인 배우자 또는 55세 이상인 친족과 동거하는 경우) 주택이 있습니다. ※파트너십 제도의 파트너를 포함한다.
- (7) ‘페어 주택’에 입주하려면 현재 동거 중이거나 동거할 예정인 증조부모（혹은 외증조부모）또는 2촌 이내의 60세 이상인 분이 있어야 합니다.  
（나란히 위치한 집에서 2세대가 생활할 수 있습니다.）
- (8) ‘신체장애이용 주택’에 입주하려면 입주를 원하는 분 중 신체장애인 수첩(4급 이상)을 교부받고 동시에 상시휠체어를 사용하는 분이 있어야 합니다.

- (9) 世帯の収入が次の収入基準にあること。  
 ※ 計算方法は15ページに記載してあります。

対象	収入基準
原則階層（※ 次の表に当てはまらない方）	あなたの世帯の月額所得金額 158,000円 以下
裁量階層（※ 次の表に当てはまる方）	あなたの世帯の月額所得金額 214,000円 以下

※ 「裁量階層」とは次の世帯です。

該当世帯	該当要件
高齢者世帯	入居を申込む方が60歳以上で、同居しようとする親族の全員が「18歳未満又は60歳以上」である場合（60歳以上の単身者も該当します。） ※ 公営住宅法施行令改正により60歳以上になりましたが、経過措置として昭和31年4月1日以前に生まれた方も高齢者世帯として適用になります。
障害者世帯	入居を申込む方、又は同居しようとする親族のどなたかが一定の障害者である場合。 ※ 障害の等級によっては該当しない場合がありますので、詳しくはお問い合わせください。
子育て世帯	同居者に小学校就学の始期に達するまでの子がいる場合。

○注 上記以外にも、戦傷病者世帯・被爆者世帯・海外引揚者世帯・ハンセン病療養所入所者等世帯が裁量世帯となります。  
 詳しくは住宅政策課までお問い合わせください。

○注 裁量階層に該当する方は、入居審査の際に、上記の該当要件を証する手帳等をご持参ください。

- (10) 申込者及び同居者が税を完納していること。

- (11) 年齢の基準日は受付最終日とします。

- (12) 申込者及び同居者が公営住宅（県営・市営住宅）入居者でないこと。

- (13) 申込者及び同居者が、「暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律第2条第6号」に規定する暴力団員でないこと。  
 ※ 当選後の入居資格審査上、暴力団員でないことを確認するために所轄の警察署長に意見をきくことがあります。

- (9) Household income must meet the following income criteria. ※ The calculation method is shown on page 15.

Eligibility	Income Criteria
Basic income tier (Anyone to whom the descriptions in the following table do not apply)	Your monthly household income is ¥158,000 or less.
Discretionary income tier (Anyone to whom the descriptions in the following table apply)	Your monthly household income is ¥214,000 or less.

※ The following households are in the discretionary income tier.

Household Type	Applicable Conditions
Elderly	Housing applicant is 60 or older and co-tenant relatives are all under 18 or 60 or older (this also applies to single tenants who are 60 or older). ※ Amendments to the ordinance to enforce the Act on Public Housing set the age at 60 or more, but under interim measures it is seen to be an elderly household if the members were born before April 1, 1956.
Disabled	Housing applicant or co-tenant relative has specific disabilities. ※ Please enquire for details because applicants may be deemed ineligible depending on the degree of disability.
Rearing children	Applicant has pre-school age children.

Notes:

- In addition to the preceding, households with members who have wounds or illnesses from war, atomic bomb survivors, repatriated Japanese, or convalescing in a leprosarium are discretionary income tier households. Contact the Housing Policy Planning Section for more information.
- Anyone in the discretionary income tier should bring the cards required to verify the preceding conditions to the tenant screening session.

- (10) Applicant and co-tenants have paid taxes in full.

- (11) Applicable age is as of the final day applications are accepted.

- (12) Applicant and co-tenants are not public housing (prefectural or municipal housing) tenants.

- (13) Applicant and co-tenants are not members of a criminal syndicate, as stipulated in article 2, clause 6 of the Act on the Prevention of Unjust Acts by Organized Crime Group Members.  
 ※ The police chief in the jurisdiction may be consulted during the screening process following successful selection in the lottery to confirm that the prospective tenants are not criminal gang members.

(9) 家庭收入符合下列收入基准。

※ 计算方法见第 16 页记载内容

对象	收入基准
原则阶层 (※ 不属于下表内容者)	您的家庭月額所得金额 在 158,000 日元 以下
裁量阶层 (※ 属于下表内容者)	您的家庭月額所得金额 在 214,000 日元 以下

※ “裁量阶层”是指下列家庭。

相符家庭	相符要件
高龄者家庭	申请入住者在 60 岁以上、准备同居亲属 全员为“不满 18 岁或 60 岁以上”时(包 括 60 岁以上单身者。) ※ 根据公营住宅法施行令修改为 60 岁 以上, 作为过渡措施, 1956 年 4 月 1 日 以前出生者也作为高龄者家庭予以适用。
残疾人家庭	申请入住者或准备同居亲属中有人为一定 程度的残疾人时。 ※ 有时根据残疾等级具体确定, 请详细 询问。
育儿家庭	同居者中有小学学龄前儿童时。

○注 上述以外, 战伤病者家庭、原子弹受害者家庭、海外归国者家庭、麻疯病疗养所入所者等家庭也成为裁量家庭。具体请向住宅政策课询问。

○注 属于裁量阶层者, 在入住审查之际, 请持证明上述相符要件的手册等前来。

(10) 申请者及同居者依法纳税。

(11) 年龄基准日为受理最终之日。

(12) 申请者及同居者非公营住宅(县营·市营住宅)入住者。

(13) 申请者及同居者非“有关防止暴力团员不正当行为等的法律第 2 条第 6 号”规定的暴力团员。  
※ 当选后进行入住资格审查之际, 有时为了确认是否为暴力团员向所辖的警察署长征求意见。

(9) 세대 수입이 다음의 수입 기준에 해당되어야 합니다.

※ 계산방법은 16 페이지에 기재되어 있습니다.

대상	수입기준
원칙계층 (※ 다음 표에 해당되지 않는 자)	세대 월 소득액 158,000 엔 이하
재량계층 (※ 다음 표에 해당되는 자)	세대 월 소득액 214,000 엔 이하

※ “재량계층”이란 다음 세대를 의미합니다.

해당세대	해당요건
고령자 세대	입주 신청자가 60 세 이상이며 동거할 예정인 친족 전원이 ‘18 세 미만 또는 60 세 이상’인 경우(60 세 이상의 1 인 세대도 해당됩니다.) ※ 공영주택법 시행령 개정에 따라 대상이 60 세 이상으로 바뀌었으나 경과조치를 통해 1956 년 4 월 1 일 이전에 태어난 분도 고령자 세대에 해당됩니다.
장애인 세대	입주 신청자 또는 동거할 예정인 친족 중 누군가가 특정 장애인인 경우 ※ 장애 등급에 따라 해당되지 않는 경우가 있으므로 자세한 사항은 문의해 주십시오.
육아 세대	동거인 중에 초등학교 미취학 아동이 있는 경우

○주 위의 세대 이외에도 전상병자(상이군인) 세대·피폭자 세대·해외 귀환자 세대·한센병 요양소 입소자 등의 세대가 재량 세대에 해당됩니다. 자세한 사항은 주택정책과에 문의해 주십시오.

○주 재량 계층에 해당되는 분은 입주 심사 시 위의 해당 요건을 증명하는 수첩 등을 지참해 주십시오.

(10) 신청자 및 동거인에게 미납된 세금이 없어야 합니다.

(11) 연령 기준일은 접수 마감일입니다.

(12) 신청자 및 동거인이 공영주택(현영·시영주택) 입주자가 아니어야 합니다.

(13) 신청자 및 동거인이 ‘폭력단원에 의한 부당 행위 방지 등에 관한 법률 제 2 조 제 6 호’에서 규정하는 폭력단원이 아니어야 합니다.  
※ 당첨 후의 입주 자격 심사 시 폭력단원이 아님을 확인하기 위해 관할 경찰서장에게 소견을 묻는 경우가 있습니다.

### 《単身申込要件》

- 単身者が申込み（入居）できる条件は次のとおりです。
- ア 60歳以上の方（ただし、昭和31年4月1日以前に生まれの方も申込みできます）
  - イ 身体障害者手帳の交付を受けている方で、障害の程度が1級から4級までの方
  - ウ 精神障害者保健福祉手帳の交付を受けている方で、障害の程度が1級から3級までの方
  - エ 療育手帳の交付を受けている方で、障害の程度がB-2以上の方
  - オ 生活保護法による被保護者 など

※ 上記に該当する方で、身体上又は精神上著しい障害があるために常時の介護を必要とする方で、居宅において常時の介護を受けることができない、又は受けることが困難であると認められる方は単身での申込みはできません。

※ 単身者が申込み（入居）できる部屋は2DK以下（50㎡以下）に限られます。（ただし、身体障害者用住宅は2LDK以下となります）

### 《Conditions for Applicants Who Are Single》

Applicants who are single may apply for housing if they meet the following conditions:

- a. 60 or older (however, anyone born before April 1, 1956, may also apply)
- b. Anyone who has been issued a card for people with physical disabilities and whose level of disability is from 1 to 4
- c. Anyone who has been issued a welfare card for mental health disabilities and whose level of disability is from 1 to 3
- d. Anyone who has been issued a cognitive disabilities card and whose level of disability is B-2 or above
- e. Public assistance recipient in accordance with the Public Assistance Act

※ Anyone to whom the preceding apply and is deemed to require constant nursing assistance due to marked mental or physical disabilities, but is unable to receive home nursing care or has difficulty receiving such care is not permitted to apply to live alone.

※ Application for single occupancy are limited to apartments that are 2DK (50m2 or below) or smaller (however, apartments for people with physical disabilities are 2LDK or smaller).

# 3

## 市営住宅の申し込み方法

## Methods for Applying for Municipal Housing



受付番号		松戸市営住宅入居申込書				年 月 日	
<p>おて先 松戸市長            私は、松戸市営住宅に入居したいので、松戸市営住宅設置及び管理に関する条例第8条の規定により次のとおり申込みします。            なお、申込内容が審査に通過しない場合は、失効とされても異議ありません。            また、申込（入居）資格を確認するための調査を行うことに同意します。            （注意）申込者は氏名を自署することにより押印を省略することができます。</p>							
申込番号	①	申込住宅名	①	申込部屋番号	①		
申込者	氏名		②	住所	③	電話	( )
フリガナ		続柄	年齢	生年月日	同居別居の別	職業	勤務先名及び所在地
1		④	本人				
2							
3							
4							
5							
6							
⑤		現在の住宅の種類 (該当するものに○)					
		1.賃貸アパート 2.賃貸マンション 3.田舎住宅 4.親族の持家 5.借家 6.他人の家に間借り 7.福祉施設等 8.持家(売却済) 9.その他( )					
⑥		現在に住宅に困難している理由 (該当するものに○)					
		1.家賃が著しく高い 2.遠距離通勤のため 3.他人の持家と同居 4.立退き要求を受けている 5.倉庫等に居住 6.狭小通密住居に居住 7.結婚のため 8.危険・有害な建物に居住 9.その他( )					
⑦		優遇措置区分欄 (該当するものに○)					
		1.母子・父子世帯 2.身体障害者 3.精神障害者 4.知的障害者 5.戦傷病者 6.原子爆弾被害者 7.海外引揚者 8.ハンセン病療養所入所者等 9.老人世帯 10.DV被害者 11.滞連3回以上					
*なお、優遇措置については規定がありますので必ず案内書をご覧ください。○を付けてください。							
⑧		63円	63円	添付された63円手2枚は、抽選番号通知・当落通知に使用しますので必ず貼ってください。 添付されない場合は、通知の発送は出来ません。			

### 市営住宅入居申込書

- 左ページ「市営住宅の申込書」の記入項目は、次の①～⑧の内容になります。
- ① 「松戸市営住宅空家入居者募集団地一覧表」に記載されている住宅の中から希望する住宅を1つ選んで、申込番号・住宅名・部屋番号を記入してください。
  - ② 契約上の代表者になる方を記入してください。
  - ③ 現在お住まいの住所と電話番号を記入してください。（携帯電話番号等も記入）
  - ④ 入居される方全員の氏名、続柄、年齢、生年月日、現在の同居別居状況、職業勤務先を必ず全員記入してください。（年齢については受付最終日）
- ※ 現在別居中の方は、備考欄に現住所を記入してください。

### Municipal housing lease application form

• Complete the municipal housing lease application form shown at page left by filling in items 1-8 as described below.

- ① Select one apartment that you would like from the list of Matsudo municipal housing units seeking tenants for vacancies, and fill in the application number, apartment name, and apartment number.
- ② Write the name of the person who will be the representative for contractual purposes.
- ③ Fill in your current address and phone number (also providing your cellphone number).
- ④ Write down the names of all your co-tenants, your relationships with them, their ages, dates of birth, whether you currently live together or apart, and be sure to write down where everyone works (ages are as of the last day applications are taken).

※ Please provide current addresses in the comments column for anyone living separately at the time.

### 《单身申请条件》

单身者可申请（入住）的条件如下所示。

- 甲 60岁以上者（但 1956年4月1日以前出生者也可以申请）
- 乙 领取身体残疾人手册、残疾程度 1级至 4级者
- 丙 领取精神残疾人保健福利手册、残疾程度 1级至 3级者
- 丁 领取疗育手册、残疾程度在 B-2 以上者
- 戊 生活保护法规定的被保护者 等

※虽符合上述条件、但因身体或精神上有严重残疾需要随时看护者、却在住处不能接受随时看护或难以接受者，不能办理单身申请。

※单身者可以申请（入住）的房间只限 2DK 以下（50㎡以下）。（但是，身体残疾人用住宅为 2LDK 以下）

### 《1인 세대 신청 요건》

1인 세대인 분이 신청(입주)할 수 있는 조건은 다음과 같습니다.

- 가 60세 이상인 분(단, 1956년 4월 1일 이전에 태어난 경우도 신청 가능합니다).
- 나 신체장애인 수첩을 교부받은 분 중 장애 정도가 1급에서 4급에 해당되는 분.
- 다 정신장애인 보건복지 수첩을 교부받은 분 중 장애 정도가 1급에서 3급에 해당되는 분.
- 라 요육 수첩을 교부받은 분 중 장애 정도가 B-2 이상인 분.
- 마 생활보호법에 의한 피보호자. 등

※ 위에 해당되는 분 중 신체 또는 정신에 현저한 장애가 있어 상시 개호가 필요한 분, 집에서 상시 개호를 받을 수 없거나 받기 곤란하다고 인정되는 분은 1인 세대 자격으로 신청할 수 없습니다.

※ 1인 세대가 신청(입주)할 수 있는 주택은 2DK 이하(50m<sup>2</sup> 이하)에 한합니다.  
(단, 신체장애이용 주택은 2LDK 이하입니다.)

## 3 市营住宅的申请方法 시영주택 신청방법



受付番号		松戸市営住宅入居申込書		年 月 日	
<p>あて先 松戸市長 私は、松戸市営住宅に入居したいので、松戸市営住宅設置及び管理に関する条例第8条の規定により次のとおり申込みます。 なお、申込内容と事実が相違しているときは、失効とされても異議ありません。 また、申込(入居)目的を確認するための調査を行うことに同意します。 (注意)申込者は氏名を自署することにより押印を省略することができます。</p>					
申込番号	①	申込住宅名	①	申込部屋番号	①
申込者	フリガナ 氏名	住所	③	電話	{ }
フリガナ	氏名	続柄	年齢	出生年月日	同居別居の別
1	④	本人			
2					
3					
4					
5					
6					
⑤	現在の住宅の種類 (該当するものに○) 1.賃貸アパート 2.賃貸マンション 3.団公団住宅 4.親族の持家 5.借家 6.他人の家に間借り 7.福祉施設等 8.持家(老却済) 9.その他( )				
⑥	現在に住宅に同居している理由 (該当するものに○) 1.家賃が著しく高い 2.通勤距離のため 3.他人の世帯と同居 4.立退き要求を受けている 5.倉庫等に居住 6.狭小過密住居に居住 7.結婚のため 8.危険・有害な建物に居住 9.その他( )				
⑦	医療措置区分 (該当するものに○) 1.母子・父子世帯 2.身体障害者 3.精神障害者 4.知的障害者 5.戦傷病者 6.原子爆弾被害者 7.海外引揚者 8.ハンセン病療養所入所者等 9.老人世帯 10.DV被害者 11.落選3回以上				
*なお、複選結果については規定が異なりますので必ず案内書をご覧ください。○を付けてください。					
⑧	63円切手	63円切手	添付された 63 円切手は、抽選番号通知・当落通知に使用しますので必ず貼ってください。 添付されない場合は、通知の発送は出来ません。		

### 市营住宅入住申请书

●左示“市营住宅申请书”的填写项目为下列①~⑧的内容。

- ①请在“松户市营住宅空房入住者募集团地一览表”登记的住宅中，选择一处希望的住宅，填写申请号码、住宅名、房间号码。
  - ②请填写合同上的代表。
  - ③请填写现在的居住住址与电话号码。(手机电话号码等也请填写)
  - ④请填写入住全员的姓名、亲属关系、年龄、出生年月日、现在同居与否状况、职业工作单位。(年龄为受理最终之日)
- ※现在分居者，请在备考栏填写现住址。

### 시영주택 입주 신청서

- 왼쪽 페이지의 ‘시영주택 신청서’의 기입 항목은 ①~⑧에 기재되어 있습니다.
  - ① ‘마츠도 시영주택 빈집 입주자 모집 단지 일람표’에 기재되어 있는 주택 중 희망하는 주택을 1곳 선택하여 신청 번호·주택 이름·호수를 기입해 주십시오.
  - ② 계약상 대표자를 기입해 주십시오.
  - ③ 현재 거주 중인 주소 및 전화번호를 기입해 주십시오(휴대전화 번호 등도 기입).
  - ④ 입주자 전원의 성명, 관계, 연령, 생년월일, 현재 동거 혹은 별거 상황, 직업, 근무처를 반드시 모두 기입해 주십시오.(연령은 접수 마감일)
- ※현재 별거 중인 분은 비고란에 현 주소를 기입해 주십시오.

- ⑤ 現在の住宅の種類。(該当するものに○を付けてください)
1. 賃貸アパート
  2. 賃貸マンション
  3. 旧公団住宅
  4. 親族の持家
  5. 借家
  6. 他人の家に間借り
  7. 福祉施設等
  8. 持家(売却済)
  9. その他
- ⑥ 現に住宅に困窮している理由。(該当するものに○を付けてください)

1. 家賃が著しく高い
2. 遠距離通勤のため
3. 他人の世帯と同居
4. 立退き要求を受けている
5. 倉庫等に居住
6. 狭小過密住居に居住
7. 結婚のため
8. 危険・有害な建物に居住
9. その他

- ⑦ 優遇措置に関する説明をよくご覧の上、自分が該当するものに○を付けてください。

※ 入居審査時に証明書類を提出して頂きます。(記載の誤り等がありますと失格になる場合があります。)

ア. 母子・父子家庭

申込者本人が母子・父子世帯で  
20歳に満たない子を扶養している方

イ. 身体障害者

身体障害者手帳の交付を受けていて、  
その等級が4級以上の方

ウ. 精神障害者

精神障害者保険福祉手帳の交付を受けていて、  
その等級が2級以上の方

エ. 知的障害者

療育手帳の交付を受けていて、  
その程度がBの1以上の方

オ. 戦傷病者

カ. 原子爆弾被爆者

キ. 海外引揚者

ク. ハンセン病療養所入所者等

ケ. 老人世帯

コ. DV被害者

カ. 落選3回以上

松戸市営住宅空家入居者募集の公開抽選会において、過去3年間に3回以上落選されている方については、優遇措置が受けられます。(入居審査時にハガキを確認いたします)

- ⑧ 63円切手を2枚貼ってください。(抽選番号通知・当落通知に使用します)

※ 添付がない場合は通知の発送ができません。

- ⑤ Type of current housing (circle the appropriate item)
1. Rental apartment
  2. Rental condominium
  3. Former Public Housing Corporation apartment
  4. Relative's house
  5. Rental house
  6. Rent a room in house of person who is not related
  7. Welfare facility
  8. Own house (that you have sold)
  9. Other

- ⑥ Reason(s) for troubles with current housing (circle appropriate items)
1. Rent is remarkably high
  2. Commuting long distance to work
  3. Living with another person's family
  4. Have received an eviction notice
  5. Living in a warehouse or similar situation
  6. Living in tiny, overcrowded housing
  7. Due to marriage
  8. Living in dangerous or unhealthy building
  9. Other

- ⑦ After carefully reading the explanation of the preferences, please circle the items that apply to you.  
※ You will be asked to supply documentary proof during the tenant screening (mistakes in completing the form may result in disqualification).

- a. Single parent household  
Applicant is single parent supporting children under the age of 20
- b. Person with physical disabilities  
Have been issued a card for a person with physical disabilities and the level of disability is 4 or higher
- c. Person with mental disabilities  
Have been issued a card for a person with mental disabilities and the level of disability is 2 or higher
- d. Person with cognitive disabilities  
Have been issued a card for a person with cognitive disabilities and the level of disability is B-1 or higher
- e. Wounded or contracted illness during war
- f. Atomic bomb survivor
- g. Repatriated Japanese
- h. Convalescing in a leprosarium
- i. Elderly household
- j. Victim of domestic violence
- k. Have not been chosen by lottery three or more times  
Anyone who has failed to be selected in three or more public lotteries for vacancies in Matsudo's municipal housing over the past three years is eligible for special measures (postcards will be checked during the tenant screening).

Contact the Housing Policy Planning Section for more information if applicable.

- ⑧ Please affix two ¥63 stamps, which will be used to advise you of your lottery number and the results of the lottery.
- l. Notice cannot be provided if stamps are not attached.

⑤ 现在住宅的种类 (请在相符合处划○)

1. 租赁公寓
2. 租赁高级公寓
3. 旧公团住宅
4. 亲属房产
5. 租房
6. 在别人家里租房
7. 福利设施等
8. 房产 (已变卖)
9. 其他

⑥ 现在住房困难的理由 (请在相符合处划○)

1. 房租太贵
2. 上下班距离远
3. 与其他人家同居
4. 被要求立即退房
5. 在仓库等居住
6. 在狭小过密住房居住
7. 为了结婚
8. 在危险、有害的建筑物居住
9. 其他

⑦ 请认真阅览优惠措施的有关说明, 在自己相符合处划○。

※ 入住审查时请提出证明文件。(如填写有误等会失去资格。)

甲. 母子·父子家庭

申请者本人为母子·父子家庭, 抚养不满 20 岁儿童者

乙. 身体残疾人

领取身体残疾人手册、残疾等级在 4 级以上者

丙. 精神残疾人

领取精神残疾人保险福利手册、残疾等级在 2 级以上者

丁. 智能障碍者

领取疗育者手册、其程度在 B 之 1 以上者

戊. 战伤病者

己. 原子弹受害者

庚. 海外归国者

辛. 麻疯病疗养所入所者等

壬. 老人家庭

癸. DV 受害者

己. 落选 3 次以上

在松户市营住宅空房入住者募集的公开抽选会上, 过去 3 年落选 3 次以上者, 可以享受优惠措施。(入住审查时就明信片进行确认)

符合上述条件者请  
向住宅政策课询问。

⑤ 현재 거주 중인 주택 종류 (해당되는 항목에 ○를 표시해 주십시오)

1. 임대 아파트
2. 임대 맨션
3. 구 공단주택
4. 친족의 집
5. 임대주택
6. 다른 사람의 집 내의 단칸방
7. 복지시설 등
8. 보유 주택 (매각 완료)
9. 기타

⑥ 현재 주거 문제 해결이 시급한 이유 (해당되는 항목에 ○를 표시해 주십시오)

1. 임대료가 너무 비싸다
2. 직장까지 너무 멀다
3. 다른 세대와 동거 중이다
4. 이사를 요구받고 있다
5. 참고 등에 거주하고 있다
6. 협소하고 밀집된 주거 공간에 거주하고 있다
7. 결혼을 앞두고 있다
8. 위험·유해 건물에 거주하고 있다
9. 기타

⑦ 우대조치에 관한 설명을 잘 읽은 후 본인에게 해당되는 항목에 ○를 표시해 주십시오.

※ 입주 심사 시 증명서류가 필요합니다 (허위 기재 등이 있을 경우 실격 처리될 수 있습니다).

가. 모자·부자 가정

신청인 본인이 모자·부자 세대이며 20 세 미만의 자녀를 부양하고 있는 분

나. 신체장애인

신체장애인 수첩을 교부받았으며 장애 등급이 4 급 이상인 분

다. 정신장애인

정신장애인 보험복지 수첩을 교부받았으며 장애 등급이 2 급 이상인 분

라. 지적장애인

요육자 수첩을 교부받았으며 장애 정도가 B 의 1 이상인 분

마. 전상병자 (상이군인)

바. 원자폭탄 피폭자

사. 해외 귀환자

아. 한센병 요양소 입소자 등

자. 노인 세대

차. 가정폭력 피해자

카. 3 회 이상 탈락

마츠도 시영주택 빈집 입주자 모집 공개 추첨에서 과거 3 년 동안 3 회 이상 탈락한 분은 우대 조치의 대상이 됩니다. (입주 심사 시 엽서를 확인합니다.)

해당되는 분은 주택정책  
과에 문의해 주십시오.

⑧ 请贴付 63 日元邮票两张。(用于抽选号码通知·中否通知)

※ 不添附时即不能发送通知。

⑧ 63 엔짜리 우표를 2 장 붙여 주십시오 (추첨 번호 통지·당락 통지에 사용합니다).

※ 우표가 첨부되어 있지 않은 경우에는 통지를 발송할 수 없습니다.

## 《申込みについての注意事項》

- (1) 申込み後は、記載事項の変更は認められません。
- (2) 次のような場合は失格となります。
  - ア 申込書の記載に漏れ、誤り、虚偽があった場合
  - イ 重複申込みをした場合
  - ウ 入居資格に該当しない場合（入居審査時に単身になってしまった等を含む）
  - エ 入居手続きに必要な書類が取り揃えられない場合
  - オ 不正行為があったとき
- (3) 申込書は折ったり、汚したりしないでください。

## 《Points to Note regarding Applications》

- (1) Changes to the items written in it are not permitted once an application is filed.
- (2) The following will result in disqualification:
  - a. Items missing from an application, mistakes, or lies
  - b. Filing duplicate applications
  - c. If unqualified for tenancy (including ending up single while the tenant screening is underway)
  - d. If unable to assemble the documentation required for tenancy procedures
  - e. In case of illegal conduct
- (3) Please do not fold or soil application forms.

# 4

## 市営住宅の抽選方法と入居に関する注意事項 Municipal Housing Lottery Methods and Matters to Note Related to Tenancy



### 《抽選方法》

市営住宅応募者が2名以上の場合は、住宅ごとに公開抽選にて当選者を決定いたします。  
抽選は、各住宅ごとに行い、申込者の中から代表して抽選していただき、代表者がいない場合は、職員にて代行いたします。  
なお、抽選番号及び会場等は、ハガキにてご連絡いたします。  
※ 当選された方に対し入居審査を行います。入居審査合格後、市営住宅に入居することができます。

### 《入居に関する事項》

- (1) 三ヶ月、八柱、栄町、日暮、八柱第二、八柱第三の住宅は松戸市が民間賃貸住宅をオーナーから20年間、牧の原団地はUR都市機構から10年間の契約で借りている住宅であるため、契約期間終了時には住宅を明渡して頂くこととなります。
- (2) 入居時には住宅敷金として3ヶ月分の家賃に相当する金額を納入していただきます。
- (3) 家賃は毎月、月末までに納入してください。なお、家賃を3ヶ月以上滞納しますと、住宅を明渡していただくこととなります。  
※ 住宅家賃の支払いは、原則として口座振替です。
- (4) 入居後は毎年7月頃に収入申告書を提出していただき、これに基づき次年度の家賃を決定いたします。
- (5) 入居してから3年経過した後、一定の基準以上に収入のある方は、住宅を明渡す努力義務がかけられます。  
また、入居から5年経過し、さらに高額の所得が2年間引き続きあった方は、定められた期間内に明渡していただきます。
- (6) 入居者の方々が共同で負担する経費は、自治会費や共益費といった名目で負担することとなります。

### 《Lottery Methods》

When there are two or more applicants for municipal housing, a public lottery will be held for each housing unit to determine the successful applicant.

A representative is picked from among the applicants to conduct the drawing, which is done by an employee if no representative is available. Notices regarding lottery numbers and venues are provided by postcard.  
Note: Lottery winners undergo tenant interviews. Moving into municipal housing becomes possible following a successful interview.

### 《Matters Related to Tenancy》

- (1) Residences in Mikoze, Yahashira, Sakae-cho, Higurashi, Yahashira Daini, and Yahashira Daisan are rented by Matsudo City from private owners for 20 years, and the Makinohara-danchi Complex is rented from the UR Urban Renaissance for 10 years, so at the end of contract period you will have to vacate the residence.
- (2) A security deposit equivalent to 3 months' rent must be paid at the time of moving in.
- (3) Rent is to be paid by the end of each month. Tenants will be required to vacate their apartment if their rent is three months in arrears.  
※ As a rule, apartment rents are paid by bank transfer.
- (4) Tenants are required to submit income statements each year in July after moving in, and the following year's rent is based on these.
- (5) Tenants whose income exceeds a certain level when three years have elapsed after moving in are obliged to make an effort to vacate their apartment. Further, tenants who have had even higher incomes for two consecutive years after five years have elapsed after moving in will be required to vacate their apartment within a specific period.
- (6) There are some joint expenses, such as community association fees and common service fees, whose burden all residents must share and contribute to.

### 《申请的注意事项》

- (1) 申请后填写事项的变更不予承认。
- (2) 下列情况时将失去资格。
  - 甲 申请书填写有遗漏、差错、虚假时
  - 乙 重复申请时
  - 丙 不符合入住资格时（包括入住审查时成为单身等）
  - 丁 未备齐入住手续所需要的文件时
  - 戊 有不正当行为时
- (3) 请不要将申请书折叠、弄脏。

### 《신청 시 주의사항》

- (1) 신청 후에는 기재 사항을 변경할 수 없습니다.
- (2) 다음과 같은 경우에는 실격 처리됩니다.
  - 가 신청서에 누락, 잘못된 기재, 허위 기재가 있는 경우
  - 나 중복 신청한 경우
  - 다 입주 자격에 해당되지 않는 경우(입주 심사 시 1인 세대가 된 경우 등을 포함)
  - 라 입주 수속에 필요한 서류를 구비할 수 없는 경우
  - 마 부정행위를 한 경우
- (3) 신청서를 접거나 더럽히지 마십시오.

# 4

## 市营住宅의抽选方法与入住相关注意事项 시영주택 추첨방법 및 입주 관련 주의사항



### 《抽选方法》

市营住宅应征者在 2 名以上时，按住宅进行公开抽选，确定当选者。

抽选按各住宅进行，请申请者中推出代表进行抽选，如没有代表时，由职员代行抽选。抽选号码及会场等通过明信片予以通知。

※ 对当选者进行入住审查。入住审查合格后，即可入住市营住宅。

### 《入住有关事项》

(1) 三月，八柱，荣町，日暮，八柱第二，八柱第三住宅是松户市向民间房东租借20年，牧原团地是松户市向UR都市机构以10年合同租借的住宅，所以在合同满期时请搬出住宅。

(2) 入居时请缴纳相当与3个月房租金额的住宅押金。

(3) 请每月月底前缴纳房租。

滞纳房租 3 个月以上时，请搬出住宅。

※ 住宅房租的支付原则上为转帐方式。

(4) 入住后每年 7 月请提出收入申告书，据此决定下一年度的房租金额。

(5) 入住 3 年后，收入达到一定基准以上者，有义务为搬出住宅作出努力。

另外，入住 5 年并在两年中持续取得高所得者，请在规定期间内搬出住宅。

(6) 入居者共同负担的经费，作为自治会费及公共服务费名目负担。

### 《추첨방법》

시영주택 신청자가 2명 이상인 경우, 주택 별로 공개 추첨을 통해 당첨자를 선발합니다.

추첨은 각 주택별로 실시되며 신청자 대표가 추첨을 합니다. 대표자가 없는 경우에는 직원이 추첨을 대행합니다. 또한 추첨 번호 및 장소 등은 엽서를 통해 통지합니다.

※ 당첨자를 대상으로 입주 심사를 실시합니다. 입주 심사에 합격해야 시영주택에 입주할 수 있습니다.

### 《입주 관련 사항》

(1) 미코제, 야마시라, 사카에초, 히그라시, 야마시라 다이니 (둘째), 야마시라 다이산(셋째) 위치한 주택은, 마츠도시가 임대업자로부터민간임대 주택을 20년간, 마키노하라 단지는 UR도시기구로부터10년간의 계약으로 빌리고 있는 주택이므로, 계약기간 종료시에는 주택을 비워야 됩니다.

(2) 입주시에는 주택보증금으로 세달치의 집세에 상당하는 금액을 지불해야 합니다.

(3) 집세는 매월 월말까지 지불해 주십시오. 또한 집세를 3개월 이상 체납한 경우 주택을 비워야 됩니다

※ 주택 집세는 원칙적으로 계좌 이체로 지불합니다.

(4) 입주 후에는 매년 7 월경에 수입 신고서를 제출해야 하며 이를 바탕으로 다음 해 집세가 결정됩니다.

(5) 입주한 지 3 년이 경과한 후 일정 기준 이상의 소득이 있는 분은 주택을 비워야 하는 노력 의무가 발생합니다. 또한 입주한 지 5 년이 경과하고 더 높은 소득을 2년 동안 연속으로 벌어들인 분은 정해진 기간 내에 주택을 비워야 합니다.

(6) 입주자가 공동으로 부담하는 경비는, 자치회비 (반상회비) 공익비와 같은명목으로 부담하게 됩니다.

- (7) 浴室の浴槽・釜（バランス釜以外は使用できません）及びガスレンジ、湯沸器は個人負担となります。  
 [(1) の借上住宅及び身体障害者住宅は除く]
- (8) 市営住宅では犬・猫などの動物を飼うこと及び預かることは禁止されています。  
 (ただし、身体障害者補助犬法に基づく介助犬は除く)
- (9) 他の入居者の迷惑になる行為はしないでください。匂いや騒音等の迷惑行為は、明渡しの措置を行う場合があります。

- (7) Bathtubs, boilers for the bath (only balanced flue type boilers may be used), gas tables, and tankless water heaters are at tenants' individual expense (except for rental units in 1 above and apartments for tenants with physical disabilities).
- (8) Keeping or "babysitting" cats, dogs, or other pets in municipal housing is prohibited (except, however, service dogs in accordance with the law regarding dogs to assist people with physical disabilities).
- (9) Please do not engage in behavior that will bother other tenants. Measures may be taken to have an apartment vacated in case of trouble involving smells or noise.

# 5 市営住宅の家賃 Municipal Housing Rents



市営住宅の家賃は家族全員の所得によって階層を決め、決定します。  
 世帯の所得額が変わることにより、階層が変動し、家賃が変わることがあります。(年に1回、世帯の収入を申告していただけます)

Municipal housing rents are determined by determination of the household income tier based on all members' income. The income tier may fluctuate and rent vary depending on changes in household income amounts (household income is reported once a year).

階層		あなたの家族全員の 月額所得金額	
原則階層	裁量階層	1	0 ~ 104,000 円
		2	104,001 ~ 123,000 円
		3	123,001 ~ 139,000 円
		4	139,001 ~ 158,000 円
		5	158,001 ~ 186,000 円
		6	186,001 ~ 214,000 円

Income Tier			Tenants' Total Monthly Household Income (¥)
Basic	Discretionary	1	0-104,000
		2	104,001-123,000
		3	123,001-139,000
		4	139,001-158,000
		5	158,001-186,000
		6	186,001-214,000

「あなたの家族全員の月額所得金額」の求め方  
 { 前年1年間の給与所得 - 親族控除 (本人を除く入居しようとする親族一人につき 38万円) } ÷ 12 = あなたの家族全員の月額所得金額

« How Tenants' Total Monthly Household Income Is Determined »  
 {Previous year's annual salary income - Deductions for relatives (¥380,000 per co-tenant relative, not including the household head)} ÷ 12 = Tenants' total monthly household income

※ 親族控除以外にも下記の控除があります。

- ・寡婦(夫)控除
- ・老人扶養控除
- ・特定扶養親族控除
- ・障害者控除
- ・特別障害者控除
- ・遠隔地親族扶養控除

該当する方は、住宅政策課までお問合せください。

Note: Along with deductions for relatives, there are the following deductions

- Widower's (widow's)
- Elderly dependent's
- Special dependent's
- Disabled person's
- Special disabled person's
- For related dependents living separately

Contact the Housing Policy Planning Section for more information if applicable.

- (7) 浴室의浴缸·蒸馏釜(热平衡釜以外不能使用)及煤气灶、热水器由个人负担。  
[(1)의租借住宅及身体残疾人住宅除外]
- (8) 市营住宅禁止饲养及寄养狗、猫等动物。  
(但是, 身体残疾人辅助犬法规定的介助犬除外)
- (9) 请不要从事影响其他入住者正常生活的行为。有时会对怪味与噪音等不当行为, 采取要求搬出的措施。

- (7) 욕실 내의 욕조·급탕기(밀폐형 급탕기 이외에는 사용할 수 없습니다.) 및 가스레인지, 온수기는 개인 부담입니다.  
[(1)의 마츠도시가 임차한 주택 및 신체장애인 주택은 제외]
- (8) 시영주택에서는 개·고양이 등 동물을 키우거나 다른 사람의 동물을 맡아 기르는 행위를 금지하고 있습니다.  
(단, 신체장애인 보조견법에 따른 도우미견은 제외)
- (9) 다른 입주자에게 피해를 주는 행위는 삼가 주십시오. 냄새나 소음 등 피해 행위 발생 시 퇴거 조치를 취하는 경우가 있습니다.

## 5 市营住宅의房租 시영주택 임대료



市营住宅의房租根据家庭全员所得确定其阶层, 予以决定。

家庭所得金额变动后, 阶层即发生变动, 房租也随之变动。(请每年 1 次就家庭收入进行申告)

시영주택의 임대료는 가족 전원의 소득을 바탕으로 계층을 분류하여 정합니다.

세대 소득액 변동에 따라 계층이 바뀌어 임대료가 변동될 수 있습니다(1 년에 1 회, 세대 수입을 신고해야 합니다).

阶层		您的家庭全员 月額所得金额	
原则阶层	裁量阶层	1	0 ~ 104,000 日元
		2	104,001 ~ 123,000 日元
		3	123,001 ~ 139,000 日元
		4	139,001 ~ 158,000 日元
		5	158,001 ~ 186,000 日元
		6	186,001 ~ 214,000 日元

계층		가족 전원의 월 소득 금액	
원칙계층	재량계층	1	0~104,000 엔
		2	104,001~123,000 엔
		3	123,001~139,000 엔
		4	139,001~158,000 엔
		5	158,001~186,000 엔
		6	186,001~214,000 엔

### 《“您的家庭全员月額所得金额”的计算方法》

{ 前一年 1 年的工资所得 - 亲属扣除 (本人除外后准备入住亲属每人 38 万日元) } ÷ 12 = 您的家庭全员月額所得金额

※ 亲属扣除之外, 还有下列扣除。

- 寡妇 (鳏夫) 扣除
- 老人抚养扣除
- 特定抚养亲属扣除
- 残疾人扣除
- 特别残疾人扣除
- 远距离地区亲属抚养扣除

符合上述条件者请向住宅政策课问询。

### 《‘가족 전원의 월 소득 금액’ 계산방법》

{ 전년도 1 년 동안의 급여소득 - 친족 공제 (본인을 제외한 입주 예정 친족 1 명당 38 만 엔) } ÷ 12 = 가족 전원의 월 소득 금액

※ 친족 공제 외에도 다음과 같은 공제가 있습니다.

- 홀어머니 (홀아버지) 공제
- 노인 부양 공제
- 특정 부양 친족 공제
- 장애인 공제
- 특별 장애인 공제
- 원격지 친족 부양 공제

해당되는 분은 주택정책과에 문의해 주십시오.

しゅうにゅう きじゅんはやみひょう  
**《収入基準早見表》**

きゅうよしよとくしゃり ばあい はやみひょう ぜんねん ねんかん そうしゅうにゅう  
 給与所得者 1 人の場合の早見表 (前年の 1 年間の総収入)

たん い えん  
 単位 円

かぞくすう 家族数	げんそくかいそうしゅうにゅうきんがく 原則階層総収入金額	さいりょうかいそうしゅうにゅうきんがく 裁量階層総収入金額
たんしんしゃ 単身者	2,967,999 以下	3,887,999 以下
ふたりにん 2 人	3,511,999 以下	4,363,999 以下
さんにん 3 人	3,995,999 以下	4,835,999 以下
よんにん 4 人	4,471,999 以下	5,311,999 以下
ごにん 5 人	4,947,999 以下	5,787,999 以下

《Income Criteria at a Glance》

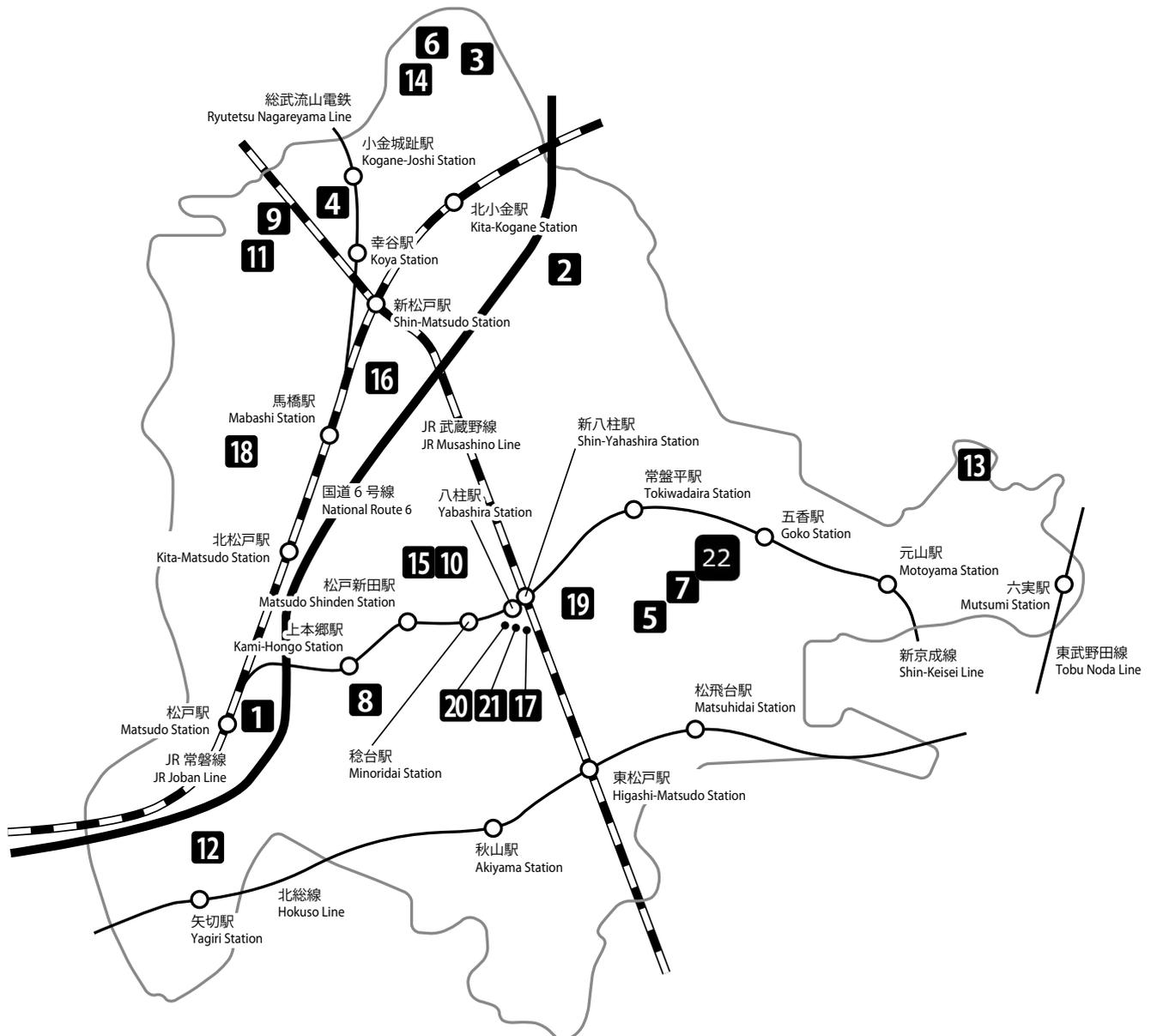
Based on one salary earner (previous year's total annual income)  
 Unit: ¥

No. of Family Members	Basic income tier Total income	Discretionary income tier Total income
Single	2,967,999 or less	3,887,999 or less
2	3,511,999 or less	4,363,999 or less
3	3,995,999 or less	4,835,999 or less
4	4,471,999 or less	5,311,999 or less
5	4,947,999 or less	5,787,999 or less

**6**

し えいじゅうたく いちらん あんないず  
**市営住宅一覧と案内図**

**List of Municipal Housing Units and Map**



《收入基准一览表》

工资所得者 1 人时的一览表 (前一年的 1 年总收入)

单位 日元

家人数	原则阶层总收入金额	裁量阶层总收入金额
单身者	2,967,999 以下	3,887,999 以下
2 人	3,511,999 以下	4,363,999 以下
3 人	3,995,999 以下	4,835,999 以下
4 人	4,471,999 以下	5,311,999 以下
5 人	4,947,999 以下	5,787,999 以下

《수입 기준 조건표》

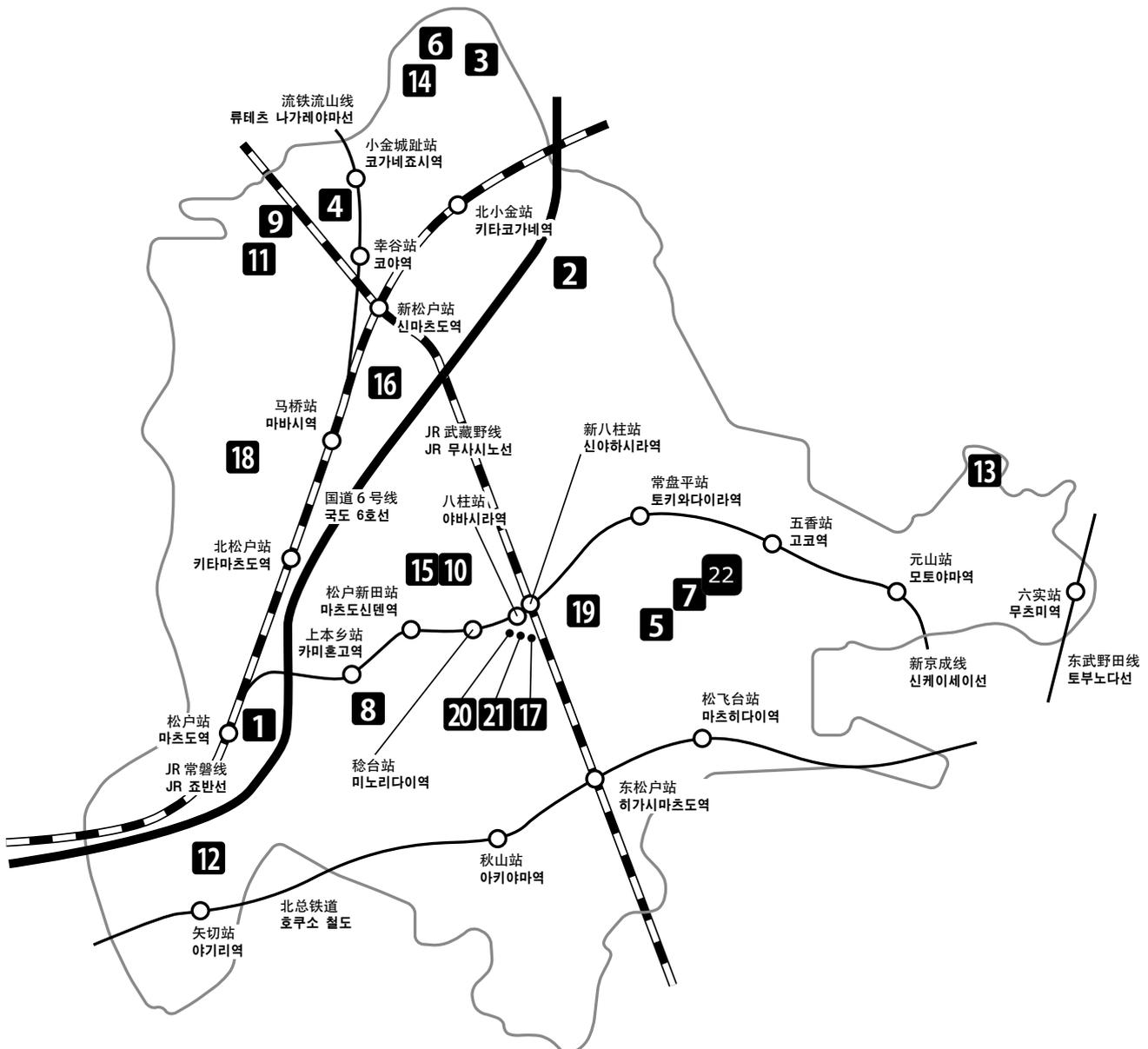
급여소득자가 1 명인 경우의 조건표 (전년도 1 年 동안의 총 수입)

단위 엔

가족 수	원칙계층 총수입금액	재량계층 총수입금액
1 인 세대	2,967,999 이하	3,887,999 이하
2 인 세대	3,511,999 이하	4,363,999 이하
3 인 세대	3,995,999 이하	4,835,999 이하
4 인 세대	4,471,999 이하	5,311,999 이하
5 인 세대	4,947,999 이하	5,787,999 이하

# 6 市营住宅一览与示意图

## 시영주택 일람 및 안내도



No.	住宅名 Name 住宅名称 주택 이름	所在地 Address 所在地 소재지
1	相模台 / Sagamidai	岩瀬 257-1 / 257-1 Iwase
2	小金原 / Koganehara	小金原 1-20-1 / 1-20-1 Koganehara
3	幸田 / Kode	幸田 Kode3-8 / 3-8 Kode
4	横須賀 / Yokosuka	新松戸北 2-17-5 / 2-17-5 Shin-Matsudo-Kita
5	常盤平南部 / Tokiwadaira Nanbu	牧の原 2-1 / 2-1 Makinohara
6	幸田第二 / Kode Daini	幸田 2-1 / 2-1 Kode
7	常盤平南部第二 / Tokiwadaira Nanbu Daini	牧の原 7-152 / 7-152 Makinohara
8	天神山 / Tenjinyama	松戸新田 533-1 / 533-1 Matsudo Shinden
9	新松戸 / Shin-Matsudo	新松戸 5-237 / 5-237 Shin-Matsudo
10	松戸新田 / Matsudo Shinden	松戸新田 605-12 / 605-12 Matsudo Shinden
11	新松戸第二 / Shin-Matsudo Daini	新松戸 7-191 / 7-191 Shin-Matsudo
12	三矢小台 / Miyakodai	三矢小台 5-16-4 / 5-16-4 Miyakodai
13	六高台 / Rokkodai	六高台 9-41 / 9-41 Rokkodai
14	シルバー中金杉 / Silver Nakakanasugi	中金杉 4-188 / 4-188 Nakakanasugi
15	松戸新田第二 / Matsudo Shinden Daini	松戸新田 605-4 / 605-4 Matsudo Shinden
16	三ヶ月 / Mikoze	三ヶ月 1349 / 1349 Mikoze
17	八柱 / Yabashira	日暮 3-6-3 / 3-6-3 Higurashi
18	栄町 / Sakaecho	栄町 8-627 / 8-627 Sakaecho
19	日暮 / Higurashi	日暮 5-110 / 5-110 Higurashi
20	八柱第二 / Yabashira Daini	日暮 3-6-1 / 3-6-1 Higurashi
21	八柱第三 / Yabashira Daisan	日暮 3-6-2 / 3-6-2 Higurashi
22	牧の原団地 / Makinohara Danchi	牧の原 435-1 等 / 435-1 Makinohara etc

※ 県営住宅所在地 (市内 4 箇所) (案内図上には記載されていません)

Prefectural housing unit addresses (four locations in Matsudo, not shown on map on the previous page)

※ 県営住宅所在地 (市内 4 处) (示意图上未记载)

※ 현영주택 소재지 (마츠도시 4 곳) (안내도에는 기재되어 있지 않습니다.)

住宅名 Name 住宅名称 주택 이름	所在地 Address 所在地 소재지
塚之越 / Tsukanokoshi	松戸 1393 / 1393 Matsudo
六高台 / Rokkodai	六高台 3-145 / 3-145 Rokkodai
松戸高柳 / Matsudo Takayanagi	六高台 7-121 / 7-121 Rokkodai
金ヶ作 / Kanegasaku	金ヶ作 222-1 / 222-1 Kanegasaku

◆ 市営住宅に関するお問合せは、  
 松戸市役所 住宅政策課  
 (8:30 ~ 17:00 閉庁日：土日祝、年末年始)  
 〒 271-8588 松戸市根本 387 番地の 5  
 Tel. 047-366-7366  
 Eメール mcjuutaku@city.matsudo.chiba.jp  
 URL http://www.city.matsudo.chiba.jp/

◆ Information about municipal housing:  
 Housing Policy Planning Section, Matsudo City Hall  
 8:30 a.m. to 5 p.m. Closed: Saturdays, Sundays, public holidays, and New Year's holiday period  
 387-5 Nemoto, Matsudo-shi 271-8588  
 Tel: 047-366-7366  
 E-mail: mcjuutaku@city.matsudo.chiba.jp  
 URL: www.city.matsudo.chiba.jp/

◆ 市営住宅の相关询问  
 松戸市役所 住宅政策課  
 (8:30 ~ 17:00 闭庁日：星期六、日及节日、  
 年底年初)  
 〒 271-8588 松戸市根本 387 番地 5  
 Tel 047-366-7366  
 邮址 mcjuutaku@city.matsudo.chiba.jp  
 URL http://www.city.matsudo.chiba.jp/

◆ 시영주택 관련 문의  
 마츠도 시청 주택정책과  
 (8:30~17:00 휴무: 토, 일, 공휴일, 연말연시)  
 우편번호 271-8588 마츠도시 네모토 387-5  
 TEL: 047-366-7366  
 이메일 : mcjuutaku@city.matsudo.chiba.jp  
 URL: http://www.city.matsudo.chiba.jp/